

ポルトガル語

南アルプス市 外国人のための生活安全パンフレット
Minami-Alps Informativo do cotidiano e segurança para moradores estrangeiros



南アルプス市
MINAMI-ALPS CITY

みなみあるぶすし がいこくじん せいかつあんぜんばんふれっと
南アルプス市 外国人のための生活安全パンフレット

みなみあるぶすし ねん がつ にち はったむら しらねちょう あしやすむら わかくさちょう くしがたちょう
南アルプス市は、2003年4月1日に、八田村、白根町、芦安村、若草町、櫛形町、
こうさいちょう ちょう そん がっぺい たんじょう
甲西町の4町2村が合併し誕生しました。

やまなしけん にしがわ みなみあるぶすさんろく いち ゆた しぜん かこ し じんこう まん
山梨県の西側、南アルプス山麓に位置し、豊かな自然に囲まれた市です。人口は7万3
ぜんにん
千人をこえています。

ねん がつけんざい しない にんいじょう がいこくせき かた す みなみあるぶすし
2009年8月現在、市内には1200人以上の外国籍の方がお住まいです。南アルプス市
では、多くの外国籍の方に市の情報や、防災についての情報をお知らせするために、
おお がいこくせき かた し じょうほう ぼうさい じょうほう し
財団法人自治体国際化協会(CLAIR)の助成金を受けて、このパンフレットを作成しました。
ざいだんほうじんじちたいこくさいかきょうかい じょせいきん う ばんふれっと さくせい
パンフレットはポルトガル語、中国語、英語に翻訳されています。

ぜひお手元においてご利用ください。また、このパンフレットへのご意見、ご感想をお寄
てもと りょう ばんふれっと いけん かんそう よ
せいただければ幸いです。

ねん がつ
2009年12月

はっこう みなみあるぶすし やくしよせいさくすいしんか
発行 南アルプス市役所政策推進課

〒400-0395 みなみあるぶすしおがさはら
南アルプス市小笠原376

TEL 055-282-1111 FAX 055-282-1112

<http://www.city.minami-alps.yamanashi.jp/>

Minami-Alps Informativo do cotidiano e segurança para moradores estrangeiros

A cidade de Minami-Alps foi formada em 1 de Abril de 2003, da junção de 4 cidades pequenas, Shirane, Wakakusa, Kushigata, Kosai e 2 aldeias: Hatta, Ashiyasu.

Esta cidade está localizada numa região montanhosa do lado oeste da província de Yamanashi e é circundada por riquíssima natureza. Tem uma população de mais de 73,000 de pessoas. Dados de agosto de 2009 contabilizam mais de 1,200 estrangeiros nesta cidade. Este informativo é publicado com apoio da Divisão de Assistência do CLAIR - Conselho de Órgãos Autônomos Locais para a internacionalização a fim de fornecer informações da cidade e sobre prevenção de catástrofes a moradores estrangeiros. Está traduzido em Português, Chinês e Inglês. Esperamos que seja útil para você e gostaríamos de ouvir sua opinião, sugestão sobre este informativo.

Dezembro de 2009

Publicação: Prefeitura de Minami-Alps Setor de SEISAKU SUIISHIN KA

Minami-Alps shi Ogasahara 376 Cep: 400-0395

TEL 055-282-1111 FAX 055-282-1112

<http://www.city.minami-alps.yamanashi.jp/>

もくじ
目次

1	<small>しやくしょあんない</small> 市役所案内	1
2	<small>がいこくじんとうろく</small> 外国人登録	3
3	<small>いんかんとうろく いんかんしょうめい</small> 印鑑登録・印鑑証明	5
4	<small>けんこうほけん こくみんけんこうほけん</small> 健康保険・国民健康保険	7
5	<small>ねんきん</small> 年金	11
6	<small>ぜいきん</small> 税金	15
7	<small>けんこう</small> 健康	17
8	<small>こそだ</small> 子育て	19
9	<small>じどうふくし</small> 児童福祉	23
10	<small>ほいくしょ</small> 保育所	25
11	<small>がっこうきょういく</small> 学校教育	27
12	<small>ほうかごじどうくらぶ がくどうほいく</small> 放課後児童クラブ(学童保育)	31
13	<small>ぜいかつ かんきょう</small> 生活・環境	33
14	<small>ぼうさい</small> 防災	37

Índice

1	Informação sobre a prefeitura	2
2	Registro de Estrangeiro	4
3	Registro do carimbo pessoal, Certificado de registro do carimbo	6
4	Seguro saúde, Seguro Nacional de Saúde	8
5	Pensão	12
6	Impostos	16
7	Saúde	18
8	Criação de filhos	20
9	Assistência Infantil	24
10	HOIKUSHO – Escola Maternal / Creche	26
11	Educação Escolar	28
12	Clube de Alunos após término das aulas (Creche Escolar)	32
13	Cotidiano · Ambiente	34
14	Prevenção de Desastres	38

1 市役所案内

みなみあるぶすしやくしよ ほんちよう まどぐちさーびすせんたー
南アルプス市役所は、本庁と5つの窓口サービスセンターがあります。

ほんちよう きゆうしがたちょうやくば 本庁 (旧櫛形町役場)	みなみあるぶすしおがきはら 〒400-0395 南アルプス市小笠原376 TEL 282-1111
はったまどぐちさーびすせんたー 八田窓口サービスセンター	みなみあるぶすしやごしま 〒400-0298 南アルプス市野牛島2314-3 TEL 285-0011
しらねまどぐちさーびすせんたー 白根窓口サービスセンター	みなみあるぶすしいの 〒400-0292 南アルプス市飯野2806-1 TEL 283-3000
あしやすまどぐちさーびすせんたー 芦安窓口サービスセンター	みなみあるぶすしあしやすあしくら 〒400-0293 南アルプス市芦安芦倉516 TEL 288-2112
わかきまどぐちさーびすせんたー 若草窓口サービスセンター	みなみあるぶすしてらべ 〒400-0393 南アルプス市寺部659 TEL 282-3100
こうさいまどぐちさーびすせんたー 甲西窓口サービスセンター	みなみあるぶすしあゆざわ 〒400-0492 南アルプス市鮎沢1212 TEL 282-3120

ぎようむないよう 業務内容	たんとうか 担当課
がいこくじんとうろく 外国人登録	ほんちよう かい まどぐちさーびすか 本庁1階 窓口サービス課 TEL 282-6094
こくみんけんこうほけん こくみんねんきん 国民健康保険・国民年金	ほんちよう かい こくほねんきんか 本庁1階 国保年金課 TEL 282-7248
ぜいざん 税金	ほんちよう かい ぜいむか 本庁1階 税務課 TEL 282-7379
ほいくしよ じどうくらぶ じどうてあて 保育所・児童クラブ・児童手当	ほんちよう かい こそだてしえんか 本庁1階 子育て支援課 TEL 282-7293
しりつしやう ちゆうがっこう 市立小・中学校のこと	きやういくいんかい こうさいまどぐちさーびすせんたー おな 教育委員会(甲西窓口サービスセンターと同じ 場所) TEL 282-7777
しえいじゆうたく 市営住宅	にしべっかん かい けんちくじゆうたくか 西別館1階 建築住宅課 TEL 282-6397
けんこう よぼうせつしゆ 健康・予防接種	くしがたけんこう けんこうぞうしんか 櫛形健康センター(健康増進課) TEL 284-6000 * 2010年4月1日からは白根巨摩中学校 きたがわ しらねししよ あとち けんこうふくし 北側、白根支所の跡地にできた「健康福祉 せんたー」に移ります。
こせき じゆうみんひやう いんかん しよとくしやうめい 戸籍 住民票 印鑑 所得証明 のうぜいしやうめい 納税証明	ほんちよう かいまどぐちさーびすか かくまどぐちさ 本庁1階窓口サービス課または各窓口サ ービスせんたー
にほんごきやうしつ 日本語教室のこと	みなみあるぶすしこくさいこうりゆうきやうかい 南アルプス市国際交流協会 TEL 280-8345

1 Informação sobre a prefeitura

A prefeitura de Minami-Alps é constituída da prefeitura matriz e por 5 prefeituras locais.

HONCHO(ex-Pref.de Kushigata)	Minami-Alps shi Ogasahara376 CEP.400-0395 TEL 282-1111
Guichê de atendimento de Hatta	Minami-Alps shi Yagoshima 2314-3 CEP.400-0298 TEL 285-0011
Guichê de atendimento de Shirane	Minami-Alps shi Iino2806-1 CEP.400-0292 TEL 283-3000
Guichê de atendimento de Ashiyasu	Minami-Alps shi Ashiyasu Ashikura516 CEP.400-0293 TEL 288-2112
Guichê de atendimento de Wakakusa	Minami-Alps shi Terabe659 CEP.400-0393 TEL 282-3100
Guichê de atendimento de Kosai	Minami-Alps shi Ayuzawa1212 CEP.400-0492 TEL 282-3120

Função/Serviço	Departamento/Seção
Registro de estrangeiro GAIKOKUJIN TOROKU	1º andar da Prefeitura Matriz MADOGUCHI SABISUKA TEL 282-6094
Seguro Saúde, Pensão KOKUMIN-KENKO HOKEN, NENKIN	1º andar da Prefeitura Matriz KOKUHO NENKIN KA TEL 282-7248
Impostos ZEIKIN	1º andar da Prefeitura Matriz ZEIMUKA TEL 282-7379
Creche,Clube de estudantes, Auxílio infantil	1º andar da Prefeitura Matriz KOSODATE SHIENKA TEL 282-7293
Ensino fundamental	Secretaria de educação (Ex.Pref.de Kosai) TEL 282-7777
Moradia da prefeitura	Anexo oeste da Pref.Matriz KENCHIKU JUTAKU KA TEL 282-6397
Saúde, Vacinação	KUSHIGATA KENKO CENTER (KENKO ZOSHIN KA) TEL 284-6000 * A partir de 1de Abril de 2010 será transferido para KENKO FUKUSHI CENTER (ex- Pref.Shirane).
Registro Civil, Carimbo pessoal, Certificado de recolhimento do Imposto, Informe de Rendimentos	1ºandar da Prefeitura Matriz MADOGUCHI SABISUKA ou guichê de atendimento da prefeitura local
Aula de Japonês	Associação Internacional de Minami-Alps TEL 280-8345

2 外国人登録

外国人登録は、あなたの居住関係や身分関係を明らかにするものです。日本に90日以上滞在する外国人は、登録が必要です。外国人登録の申請は本庁窓口サービス課のみで取り扱います。

<外国人登録の申請>

種類	いつ	必要なもの	申請する人
新規登録申請 (日本への入国や出生により初めて登録するとき)	・上陸の日から90日以内 ・出生した日から60日以内	・パスポート ・写真2枚(16歳未満は不要) ・出生受理証明書など	・16歳以上は本人 ・16歳未満は16歳以上の同居者
再交付申請 (失くしたり、盗まれたとき)	・失くしたり、盗まれたことを知ったときから14日以内	・パスポート ・写真2枚(16歳未満は不要) ・紛失届出証明書、火災証明書など	・16歳以上は本人 ・16歳未満は16歳以上の同居者
住むところが変わったときなどの変更申請	・変更が生じた日から14日以内	・パスポート ・外国人登録証明書	・16歳以上は本人 および同居の親族 ・16歳未満は16歳以上の同居者
確認(切替)申請	・次回確認申請の基準日(外国人登録証明書に記載されています)から30日以内 ・16歳未満の方は16歳の誕生日から30日以内	・パスポート ・写真2枚(16歳未満は不要) ・外国人登録証明書	・16歳以上は本人 ・16歳未満は16歳以上の同居者

* 写真・・・たて4.5cm×よこ3.5cm、6ヶ月以内に撮影された無帽で正面を向いた顔写真

<外国人登録原票記載事項証明書の発行>

外国人登録の登録事項を証明するもので、日本人の住民票に代わるものです。

- ・申請する場所： 本庁窓口サービス課または各窓口サービスセンター
- ・申請する人： 本人、同居の家族、代理人(本人が作成した委任状が必要です)
- ・必要なもの： 外国人登録証明書、手数料(1通につき300円)

問い合わせ先： 窓口サービス課 TEL 282-6094

2 Registro de Estrangeiro

O registro de Estrangeiro comprova sua residencia e identidade. Aqueles que permanecerão por mais de 90dias no Japão devem efetuar o Registro de Estrangeiro. O registro é realizado exclusivamente na Prefeitura Matriz setor de MADOGUCHI SABISU KA.

< Trâmites do Registro de Estrangeiro >

Tipo	prazo	Documentos Necessários	Solicitante
Registro Inicial (Entrada no Japão, Nascimento)	• Dentro de 90dias após a entrada no país • Dentro de 60dias após o nascimento	• Passaporte • Duas fotos iguais (desnecessário para menores de 16anos) • Protocolo de Registro de Nascimento	• O registro só pode ser feito pessoalmente. Menores de 16anos poderão efetuar seus registros por procurador que reside junto.
Solicitação de Reemissão(Em caso de perda,roubo)	• Dentro de 14 dias, a contar da data da ocorrência	• Passaporte • Duas fotos iguais (desnecessário para menores de 16anos) • Boletins de ocorrência, relatando a perda ou a queima do documento, etc.	• O registro só pode ser feito pessoalmente. Menores de 16anos poderão efetuar seus registros por procurador que reside juntos.
Quando houver mudança de endereço	• Dentro de 14dias a contar da ocorrência da mudança	• Passaporte • Cédula do registro de Estrangeiro	• O registro só pode ser feito pessoalmente. Menores de 16anos poderão efetuar seus registros por procurador que reside juntos.
Procedimento de confirmação(renovação)	• Dentro de 30dias de data de confirmação (escrito na Cédula). • Ao completar 16anos de idade,dentro de 30dias a contar da data do aniversário.	• Passaporte • Duas fotos iguais (desnecessário para menores de 16anos) • Cédula do registro de Estrangeiro	• O registro só pode ser feito pessoalmente. Menores de 16anos poderão efetuar seus registros por procurador que reside juntos.

* Fotos– 4,5cm de altura x 3,5cm de largura. Foto recente,com menos de 6meses, foto do tórax para cima, sem chapéu.

<Certificado de Registro de Estrangeiro Residente >

É o documento que comprova os itens constantes no Registro de Estrangeiro.

• Local de solicitação: A Prefeitura Matriz, setor de MADOGUCHI SABISU KA ou cada prefeituras locais MADOGUCHI SABISU CENTER (guichê de atendimento)

• Solicitante: pessoal, um familiar que resida no mesmo endereço, procurador (será necessário apresentar uma procuração.)

• Documentos necessários: Cédula do registro de Estrangeiro, taxa (300ienes por um certificado.)

Informações: MADOGUCHI SABISU KA TEL 282–6094

3 印鑑登録・印鑑証明

印鑑(はんこ)は海外のサインにあたるものです。市役所で登録した印鑑のことを「実印」といいます。実印は大切な契約をするときなどに必要になります。印鑑登録をすると、印鑑登録証(カード)を交付されます。

〈登録できる人〉

市内に住民登録または外国人登録をしている15歳以上の方。登録できる印鑑は一人1個です。

〈印鑑登録(本人が手続きする場合)〉

- ・手続きする場所：本庁窓口サービス課、各窓口サービスセンター
- ・必要なもの：登録する印鑑、パスポートや外国人登録証明書などの顔写真つき身分証明書

〈登録できる印鑑〉

- ・外国人登録をしている氏名が彫られたもの
- ・1辺8mm以上25mm以内の正方形に収まる大きさのもの
- * 印鑑の素材によっては、登録できない場合(ゴム印など)があります。

〈印鑑証明書〉

印鑑証明書は、車の購入やアパートを借りるときなどに必要になります。印鑑証明書は印鑑登録証(カード)とは別のものです。

- ・手続きする場所：本庁窓口サービス課、各窓口サービスセンター
- ・必要なもの：印鑑登録証(カード)、手数料(1通につき300円)

問合せ先：窓口サービス課 TEL 282-6094

3 Registro do carimbo pessoal, Certificado de registro do carimbo

No Japão usa-se carimbo pessoal no lugar das assinaturas. O carimbo registrado na prefeitura é chamado JITSU-IN. E este é necessário para documentos importantes. Com o registro é emitido um cartão de registro do carimbo.

<Quem pode efetuar o registro>

As pessoas maiores de 15anos de idade e que fizeram o seu Registro de Estrangeiro podem efetuar o registro. Só é permitido um registro do carimbo pessoal por pessoa.

<Registro de carimbo (Quando solicitado pessoalmente)>

- Local de solicitação: A Prefeitura Matriz MADOGUCHI SABISU KA ou Guichê de atendimento das prefeituras locais
- Documentos necessários: Carimbo a ser registrado, Documento de identificação com foto ou passaporte.

<Tipos de carimbos que podem ser registrados>

O carimbo esculpido com seu nome registrado na prefeitura

O tamanho do carimbo deve ter dimensão que entra em um quadrado de 8mm a 25mm

*Quando o carimbo é confeccionado com material deformável (o carimbo de borracha etc.) não pode ser registrado.

<O certificado de registro do carimbo>

O certificado de registro do carimbo é necessário para comprar automóvel ou alugar apartamento. Este certificado é diferente do cartão de registro do carimbo.

- Local de solicitação: A Prefeitura Matriz MADOGUCHI SABISU KA ou Guichê atendimento das prefeituras locais
- Documentos necessários: O cartão de registro do carimbo, taxa (300 ienes por um certificado).

Informações: MADOGUCHI SABISU KA TEL 282-6094



4 健康保険・国民健康保険

健康保険・国民健康保険とは日本の公的医療保険制度です。健康保険の加入者や家族が病気やけがをしたときに、必要な医療給付や手当金をもらうことができます。加入者は、収入に応じて月々の保険料を納め、医療費をみんなで負担しあう制度です。生命保険とは違います。日本では、すべての人が公的医療保険に加入することになっていて、加入すると保険証を交付されます。病院に行くときは、この保険証を必ず持っていきます。会社で働いている人は、勤務先を通して健康保険に加入します。自営業や農業の人、勤務先の健康保険に加入しない人は、国民健康保険に加入します。

<国民健康保険(国保)>

外国人登録をしていて、日本での在留許可が1年以上ある人で、健康保険に加入していない場合は、国保に加入することになります。同居の家族も一緒に加入することになります。

- ・つぎのようなときは、本庁国保年金課、各窓口サービスセンターで手続きをしてください
* 手続きの内容によっては、本庁のみの取り扱いになります。

	こんなときは手続きを	必要なもの
こくほ 国保に かにゆう 加入する	勤務先の健康保険に加入できないので 国保に加入するとき	外国人登録証、印鑑、社会保険非適用証明書 (市役所に用紙があります。勤務先で証明 をもらってください)
	市外から転入したとき	外国人登録証、印鑑、前に住んでいたところ で国保に加入していたことがわかるもの
	職場の健康保険をやめたとき	外国人登録証、印鑑、資格喪失証明書(職 場の健康保険をやめたことがわかる証明)
	職場の健康保険の被扶養者からはずれ たとき	外国人登録証、印鑑、扶養からはずれたこと がわかる証明書
	子どもが生まれたとき	保険証、母子手帳、印鑑
	生活保護を受けなくなったとき	保護廃止決定通知、印鑑

4 Seguro saúde, Seguro Nacional de Saúde

Seguro saúde e Seguro Nacional de saúde fazem parte de sistema do seguro saúde público do Japão. Os segurados e seus dependentes poderão receber subsídio médico em caso de doença ou ferimento. Os segurados contribuem mensalmente conforme a remuneração, assim todos colaboram na despesa médica de uns aos outros. Este seguro não é como os seguros de vida. Aqui no Japão, todos devem estar inscritos em algum Seguro de Saúde Público. Ao se inscrever é fornecido o cartão do seguro. O cartão do seguro deve ser apresentado nas instituições de saúde. As pessoas que trabalham em empresas inscrevem-se pela empresa. Os profissionais liberais (não assalariados), lavradores, as pessoas que não estão cadastradas nos seguros de saúde das empresas, devem-se inscrever no Seguro Nacional de Saúde.

<Seguro Nacional de Saúde >KOKUHO

As pessoas com registro de estrangeiro e com direito de permanência de mais de 1 ano, e não estão inscritas no seguro de saúde deverão inscrever-se no Seguro Nacional de Saúde. Neste caso, os membros de sua família também serão incluídos.

• Favor se inscrever as pessoas nos casos mencionados abaixo na Prefeitura Matriz KOKUHO NENKIN KA ou Guichê de atendimento das prefeituras locais.

- Dependendo da inscrição poderá fazer só na Prefeitura Matriz.

	nos casos abaixo, precisa inscrever	documentos necessários
Quando Se inscrever no Seguro Nacional de saúde	Quando não se enquadra nos requisitos necessários para inscrever no seguro saúde do local de trabalho	Cedúla de Registro de Estrangeiro, Carimbo, Certificado SHAKAIHOKEN HITEKIYOU SHOMEISHO (O formulário está disponível na prefeitura. Deve ser preenchido pelo local de trabalho.)
	Quando se mudar para esta cidade	Cedúla de Registro de Estrangeiro, Carimbo, Algúns documentos de Seguro Nacional em que você era inscrito no endereço anterior
	Quando se desligar do seguro da empresa	Cedúla de Registro de Estrangeiro, Carimbo, Certificado de perda de qualificação do seguro de saúde da empresa
	Quando deixar de ser dependente do segurado	Cedúla de Registro de Estrangeiro, Carimbo, Certificado de que não é mais dependente
	Quando nascer um filho do segurado	Cartão do segurado, Caderneta da Mãe e do Bebê, carimbo
	Quando deixar de se beneficiar da assistência social (Seikatsu Hogo)	A notificação de abolição da ajuda, carimbo

こくほ 国保をや める、 お 終わると き	しがい てんしゆつ 市外に転出するとき	がいこくじんとうろくしやう ほけんしやう いんかん 外国人登録証、保険証、印鑑
	しょくぼ けんこうほけん はい 職場の健康保険に入ったとき	がいこくじん とうろくしやう こくほ ほけんしやう しょくぼ 外国人登録証、国保の保険証、職場の 保険証、印鑑
	しょくぼ けんこうほけん ひふようしや 職場の健康保険の被扶養者になったと き	がいこくじん とうろくしやう こくほ ほけんしやう しょくぼ 外国人登録証、国保の保険証、職場の 保険証、印鑑
	ひほけんしや しぼう 被保険者が死亡したとき	がいこくじんとうろくしやう ほけんしやう いんかん 外国人登録証、保険証、印鑑
	かいがい しゅつこく いちじきこくいがい 海外に出国するとき(一時帰国以外)	ほけんしやう しゅつこく こうくうびん とうじょうややくけん 保険証、出国する航空便の搭乗予約券

こくほぜい
 ・国保税とは

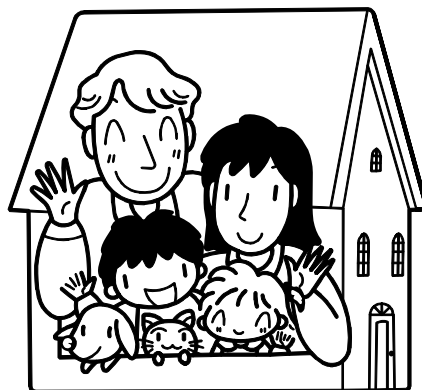
こくほ かにゆう ひと いりようひ だいじ ざいげん いっせたい
 国保に加入している人の医療費になる、とても大事な財源となります。一世帯の
 こくほかにゆうしや しょとく にんずう こくほぜい き のうぜいぎむしや せたいぬし
 国保加入者の所得や人数によって国保税が決まり、納税義務者は世帯主になります
 (世帯主が国保にはいってなくても、納税義務者は世帯主になります)。

こくほぜい がつ き き がつ 9き がつ かい おさ
 国保税は 7月に決まり、1期(7月)から 9期(3月)までの 9回で納めていただきます。
 こくほぜい とくべつ じじょう おさ ゆうこうきげん みじか ほけんしやう こうふ
 国保税を特別な事情もなく納めないでいると、有効期限の短い保険証が交付されます。
 こくほぜい おさ こんなん ばあい はや こくほ まどぐち そうだん
 国保税を納めることが、困難な場合は、お早めに国保の窓口にご相談ください。

ちゅうい
 ・注意してください

ざいりゆうきかん ねんどない ひと ざいりゆうきかん こうしん ほけんしやう こうしん
 在留期間が年度内にきれる人は、在留期間の更新にもなって保険証も更新することに
 なります。こくほかにゆうしや がいこくじんとうろくしやう へんこう こくほ てつづ
 国保加入者の外国人登録証に変更があったときも、国保の手続きをしてくださ
 い。

といあわ さき こくほねんきんか
 問合せ先： 国保年金課 TEL 282-7248



Quando desligar ou cancelar Seguro Nacional	Quando mudar se da cidade	Cedúla de Registro de Estrangeiro, cartão do segurado, carimbo
	Quando se inscrever no seguro da empresa	Cedúla de Registro de Estrangeiro, cartão do Seguro Nacional, cartão de Seguro da empresa, carimbo
	Quando se tornar dependente do seguro da empresa	Cedúla de Registro de Estrangeiro, cartão do Seguro Nacional, cartão de seguro da empresa, carimbo
	Quando vier a falecer	Cedúla de Registro de Estrangeiro, cartão do segurado, carimbo
	Quando sair do país (exceto temporário)	Cartão do segurado, documento comprobatório da reserva de passagem aérea

• O que é imposto do Seguro Nacional?

O imposto do Seguro Nacional é um importante recurso financeiro que paga as despesas médicas de todos associados deste seguro. O valor do imposto de Seguro Nacional é determinado com base na renda do associado e no número de associados. (O chefe da família é responsável pelo pagamento do imposto do Seguro Nacional mesmo que não seja um associado do Seguro Nacional.) o valor do imposto é determinado em julho, o início do pagamento é em julho (1ª parcela) e vai até Março (9ª parcela). O associado do Seguro Nacional em atraso sem motivo extraordinário, pode receber um cartão com um prazo curto, com um período de validade mais curto que o normal. Caso estiver numa circunstância extraordinária para efetuar o pagamento, entre em contato com a prefeitura, setor de Seguro Nacional.

• Atenção: No caso de vencimento de seu visto antes de 31 de março, por causa de renovação do visto, deve renovar o cartão de seguro também. De modo similar, quando houver alteração de Cédula de Registro de Estrangeiros, dirija-se ao balcão de setor de Seguro Nacional.

Informações: KOKUHO NENKIN KA TEL 282-7248

5 年金

年金とは、老後や障害を負ったとき、死亡したときなどに一定の金額を給付する、生活保障を目的とした制度です。日本の公的年金には、大きく分けて厚生年金と国民年金があります。外国人を含め、日本に住んでいる20歳から60歳の人すべてが国民年金に加入します。学生も加入しなければなりません。年金に加入すると、年金手帳が交付されますので、大切に保管しましょう。

<国民年金>

国民年金は日本に住んでいるすべての人に、共通の基礎年金を支給するもので、すべての人が加入する制度です。基礎年金には、「障害基礎年金」「遺族基礎年金」「老齢基礎年金」があります。

障害基礎年金	病気やケガで障害者になったときに、一定の要件を満たしていれば支給される年金
遺族基礎年金	加入者が死亡したときに、一定の要件を満たしていれば、その人により生計が維持されていた妻子に支給される年金
老齢基礎年金	国民年金に25年以上加入(保険料を納めたり免除された期間が25年以上)していれば、原則65歳から支給される年金。永住権を取得したときは、条件が変わる場合があります。

・国民年金加入の手続き

20歳から60歳で日本に住んでいて、厚生年金に加入していない人は、国民年金に加入します。

- ・手続きする場所：本庁国保年金課
- ・必要なもの：パスポート、外国人登録証

* 国民年金加入者が帰国するときや氏名に変更があったときなどは、必ず市役所に届け出てください。手続きには、年金手帳や必要な書類があるので、事前に市役所国民年金担当におたずねください。

・国民年金保険料の支払い

年金に加入したら保険料を納めなければなりません。保険料はみなさんが年金を受け取るための大切な財源になります。経済的な理由で保険料を納めるのが困難なときは、申請することにより保険料を免除されることがあります。市役所の年金担当にご相談ください。

保険料は、納付書が届いたら銀行や郵便局で支払ってください。銀行や郵便局の口座振替や、コンビニエンスストア、インターネットバンキングで納めることもできます。

5 Pensão

É um sistema de seguro social que paga pensão a pessoas de idade, pessoas de portadoras de deficiência ou em caso de falecimento. Pensão oficial do Japão compõem-se principalmente de duas categorias: Pensão Nacional e Seguro de Pensão Corporativa. Todas as pessoas que residem no Japão, que tem idade acima de 20 e menos de 60 anos, incluindo estrangeiros, devem inscrever-se no Plano de Pensão Nacional . Incluindo os estudantes também. Após finalizar todos os procedimento da inscrição na Pensão,será entregue a Carteira de Pensão. Deve ser guardado em um local seguro.

<Pensão Nacional>

É um sistema de pensão que paga um valor básico aos residentes no Japão, todas as pessoas devem inscrever-se neste plano. Pensão básica compõe-se de Pensão básica de portadores de deficiência, Pensão básica por falecimento, Pensão básica de idosos.

Pensão básica de portadores de deficiência	A pensão é paga à pessoa que se tornou portadora de deficiência por causa de doença ou acidente e que satisfaz todas as condições necessárias
Pensão básica por falecimento	Quando contribuinte vem a falecer, se satisfazer as condições necessárias, os dependentes(esposa e seus filhos)podem receber uma pensão.
Pensão básica de idosos	Se a soma do período de recolhimento e do período de isenção totalizar mais de 25anos, a pessoa está qualificada a receber a pensão básica de idosos a partir dos 65anos. Caso obter a residência permanente, pode mudar as condições.

•Os procedimentos de inscrição da Pensão Nacional

As pessoas que residem no Japão, quem tem idade acima de 20 e menos de 60 anos e não estão cadastrados no Seguro de Pensão da empresa devem se inscrever na Pensão Nacional.

•Local de inscrição: A Prefeitura Matriz KOKUHO NENKIN KA

•Documentos necessários: Passaporte, Cédula de Registro de Estrangeiro

* Caso o contribuinte volte para seu país ou houver alteração de nome, é necessário efetuar notificação na prefeitura. Sobre documentos necessários nos procedimentos, consulte a prefeitura antecipadamente.

•Pagamento de contribuições

Quando tornar-se associado do plano de Pensão, deve pagar o valor da contribuição. Esta contribuição é importante recurso financeiro para vocês receberem a pensão. Se por razões econômicas, tiver dificuldade de pagar o valor da contribuição, poderá solicitar a isenção. Caso for aprovado, poderá isentar-se do pagamento da aposentadoria. Para obter maior informação, entre em contato com setor de aposentadoria. Ao receber o carnê, efetue o pagamento no banco ou correio. O pagamento pode ser efetuado por meio de débito automático da conta bancária, nas lojas de conveniência ou pagamentos realizados

こうせいねんきん
〈厚生年金〉

厚生年金はおもに会社で働いている人が対象の年金です。会社で加入の手続きをし、
年金保険料は、給料から差し引かれます。厚生年金に加入した場合、自動的に国民年金
にも加入することになるので、市役所での手続きは必要ありません。厚生年金加入者は、
国民年金だけの加入者より、将来受け取る年金が多くなります。会社を辞めたときは、
市役所で国民年金に加入する手続きをしてください。

だつたいいちじきん
〈脱退一時金〉

国民年金または厚生年金に加入していた外国人で、保険料を6ヶ月以上納め、年金を
受給しないで帰国する場合、脱退一時金を受け取ることができます。社会保険事務所で
申請用紙をもらい、帰国して2年以内に郵送で請求してください。

といあわ さき こくほねんきんか
問合せ先： 国保年金課 TEL 282-7248



pela internet.

<Seguro de Pensão Corporativa>

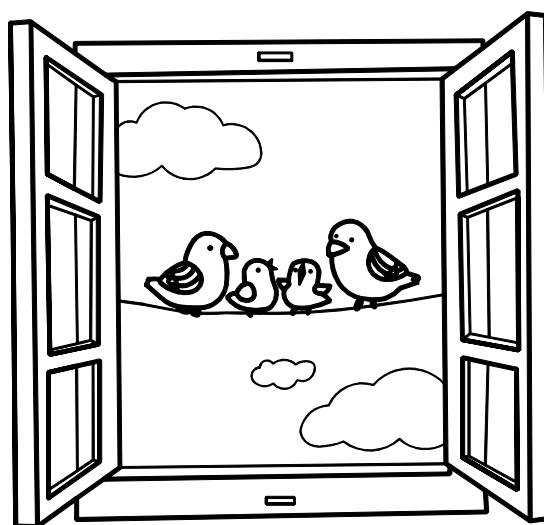
O seguro de pensão corporativa é uma pensão em que são cadastrados os funcionários de empresas. A empresa empregadora providenciará o cadastramento e o valor do seguro será recolhido do seu salário. Os que estão cadastrados no seguro de pensão corporativa, estão cadastradas paralelamente na pensão nacional também. Por isso, não há necessidade de efetuar os procedimentos de inscrição na prefeitura, uma vez que a inscrição é automática no momento do cadastramento no seguro de pensão corporativa. As pessoas cadastradas no seguro de pensão corporativa, futuramente poderão receber mais do que as pessoas somente cadastradas na pensão nacional.

Caso sair da empresa, efetue os procedimentos de inscrição da pensão nacional na prefeitura.

<Devolução de contribuições>

Os estrangeiros que contribuíram para o Plano de Pensão Nacional ou para um Plano de Pensão Corporativa por um período de mais de 6 meses, e retornaram sem receber pensão, poderão solicitar a devolução das contribuições. O formulário de requerimento da devolução está disponível no escritório do seguro social. Envie o formulário preenchido pelo correio dentro de 2 anos após sair do Japão.

Informações: KOKUHO NENKIN KA TEL 282-7248



6 税金

私たちが安心して生活していくためには、たくさんの資金が必要です。
そのため日本に住んでいる人は、原則として国籍に関わらず税金を支払わなければなりません。

ここでは日常生活に関係するものを紹介します。

1 所得税

1月1日から12月31日までの1年間の所得に掛かる税金です。
給与所得者の場合は、給与から差し引かれ徴収されます。12月に年末調整をして所得税を確定しますので通常は確定申告の必要はありません。

ただし、給与収入が2000万円を超える人、給与以外の所得が20万円以上ある人、給与を2ヶ所以上からもらっている人は確定申告が必要です。

* 年末調整とは

給与から毎月差し引かれた所得税の合計額と、その人が本来納めるべき年税額の過不足額を精算する手続きです。雇用主が年末に行います。

* 確定申告とは

1年間の所得と税額を自分で計算して、税務署に確定申告書を提出し、納税または還付となります。次の年の2月16日から3月15日が、申告の時期です。

2 住民税

県民税と市民税をあわせて住民税といいます。住民税は、前年の所得に応じて、1月1日に外国人登録をしている市町村に支払います。支払い方は普通徴収と特別徴収の2つがあります。普通徴収は6月・8月・10月・1月の4回の納期に分けて納税します。特別徴収は給与の支払い者が毎月給与の支給の際にその人の給与から税金を引き落とし、納付する方法です。

3 軽自動車税

4月1日現在に、バイクや660cc以下の自動車を所有している人に掛かる税金です。車検を受ける時には、納税証明が必要です。納付書は大切に保管してください。

4 自動車税

4月1日現在に、排気量が661cc以上の自動車を所有している人に掛かる税金です。車検を受ける時には、納税証明が必要です。納付書は大切に保管してください。

問い合わせ先： 税務課 TEL 282-7379

6 Impostos

Para levar uma vida segura, precisamos ter fundos suficientes. Por isso, os residentes no Japão, independente de nacionalidade devem efetuar pagamento de impostos.

Aqui será explicado sobre impostos com relação a vida cotidiana.

1. Imposto de renda

Incide sobre toda renda auferida de 1º de janeiro a 31 de dezembro de cada ano. No caso de assalariados serão recolhidos automaticamente do salário em dezembro, será efetuado ajuste de imposto de renda.

Depois será determinado o valor de imposto. [NENMATSU-CHOSEI].

Por isso, na grande maioria dos casos não há necessidade de efetuar a declaração anual de rendimentos. Mas, mesmo os assalariados precisam apresentar esta declaração nos seguintes casos:

* Receita anual de salários acima de 20 milhões de ienes.

* Caso tenha recebido salário de duas fontes pagadoras diferentes.

* Ajuste de final de ano no imposto de renda

É o acerto de contas do valor do imposto recolhido na fonte sobre o salário mensal e o valor do imposto de renda a ser tributado. Esse ajuste é efetuado pela empresa no final de ano.

* Declaração anual de rendimentos

Deverão calcular o valor da renda definitiva recebida durante 1 ano e o valor do imposto incidente sobre essa renda, e apresentar o formulário da declaração para a Delegacia da Receita. Através desta declaração será verificada o excesso ou a falta de pagamento do imposto de renda. O prazo de declaração é de 16 de fevereiro a 15 de março do ano seguinte.

2 Imposto Residencial

Se constitui do somatório do “imposto residencial da província” e “imposto do município”. Este imposto é recolhido pelo município onde você residia em 1º de janeiro de cada ano calculado com base em seu rendimento no ano precedente. Há duas formas de recolhimento: recolhimento extraordinário e recolhimento comum. No caso de recolhimento comum, é efetuado o recolhimento em 4 vezes (em junho, agosto, outubro e janeiro). O recolhimento extraordinário é a forma de recolhimento deduzindo-se o imposto do salário, pelo qual o empregador do assalariado debita o valor do imposto mensalmente do salário.

3. Impostos sobre veículos de pequeno porte

Incide sobre todos aqueles que possuíam em 1º de abril de cada ano, motocicletas ou automóveis de menos de 660cc. Quando fazer vistoria veicular é necessário o certificado deste imposto. Por isso, devem guarda-lo.

4. Impostos sobre a propriedade de veículos automotores

Incide sobre todos aqueles que possuíam veículos automotores em 1º de abril de cada ano. Quando fazer vistoria veicular é necessário o certificado deste imposto. Por isso, devem guarda-lo.

Informações: ZEIMUKA TEL 282-7379

7 健康

市では、健康のためにいろいろなサービスを行っています。くわしくは健康増進課にお問合せください。

〈健診〉

健診とは、医師の診察やいろいろな検査をして、病気を早く見つけて健康になるために行うものです。毎年4月に「健診申込書」を各世帯へ送ります。申込期限までに、申込書を出して、健診を受診してください。

・健診の種類

市の健診(基本健診・骨粗しょう症予防検診・各種がん検診)、乳がん検診、子宮がん検診、人間ドックなど *ただし、年齢や加入している保険によっては受診できない検査があります。

・必要なもの

受診するときは、自己負担金と保険証が必要です。

〈結核検診〉

65歳以上の方は法律で、年に1回の結核検診を受けなくてはなりません。必ず受診しましょう。30歳以上65歳未満の方は、希望で受診できます。受診をしたい時は、「健診申込書」で申し込んでください。健診と同時に行います。

〈健康手帳を差し上げます〉

健康のために、健診や健康チェックの結果を書いておきましょう。

〈健康相談・訪問〉

保健師による健康チェック・相談が受けられます。また、保健師などがお家を訪問して、健康づくりについてアドバイスします。

〈健康に関する学習会〉

健康の正しい知識を知り、健康になるための学習会です。

〈高齢者インフルエンザ予防接種〉

高齢者のインフルエンザ予防のため、予防接種費用の一部を助成します。接種日に65歳以上の方が対象です。(ただし60~64歳の方でも、対象になる場合があります)

問合せ先: 健康増進課 TEL 284-6000

7 Saúde

Esta cidade fornece vários serviços para a manutenção de saúde. Maiores detalhes e informações, entre em contato com Setor de Saúde [KENKO ZOSHIN KA]

<Exame de Saúde>

É feito para detectar precocemente doenças por consulta médica e exames. O formulário de inscrição de exame de saúde será enviado em abril de cada ano. Entregue o formulário de inscrição antes de vencer o prazo, e faça a consulta.

•Tipos de Exames

Exame feito pela cidade (exame básico, exame para prevenção da osteoporose, exames de câncer), exame da mama, exame do útero, exame completo etc.

* Dependendo da idade e do seguro de saúde, não será possível realizar alguns exames.

•Levar

Será necessário o cartão do seguro e dinheiro para pagar a assistência.

<Exame de tuberculose>

De acordo com a lei, as pessoas com idade acima de 65anos devem fazer o exame de tuberculose uma vez por ano. Vamos fazer o exame sem falta. Caso as pessoas que têm idade de acima de 30 e menos de 65 anos, e desejam fazer o exame, poderão fazer a inscrição no formulário de exames. O exame poderá ser feito juntamente com o exame feito pela cidade.

<Distribuição de caderneta de saúde>

Para manutenção da saúde, faça as anotações sobre resultados de exame e Check-up de saúde.

<Consulta sobre saúde, visita>

Poderão fazer check-up de saúde e consulta com assistente de saúde pública. Os assistentes poderão visitar a sua casa para orientações sobre saúde.

<Aula sobre saúde>

Poderá obter conhecimento correto sobre saúde e manter-se saudável.

<A vacina contra Influenza >

Para prevenção da Influenza dos idosos, serão fornecidos subsídios para vacinação. As pessoas que terão idade de 65 anos no dia da vacina poderão ser beneficiados deste subsídio. (Dependendo do caso, pessoas entre 60 a 64 anos de idade também poderão receber subsídio.)

Informações: KENKO ZOSHIN KA TEL 284—6000

8 子育て

妊婦さんとお子さんへのサービスです。くわしくは健康増進課にお問合せください。

<母子健康手帳の交付・乳幼児・妊婦健康相談>

妊娠していることが分かったら、母子健康手帳の交付を受けてください。この手帳は、お母さんの健康状態や赤ちゃんの成長を記録する大切なものです。乳幼児健康診査や予防接種のときにも必要ですので、大切に保管しましょう。健康相談では、妊娠中や子育ての相談をお受けします。

毎週水曜日9:00～11:30

場所： 榊形健康センター * 2010年4月からは白根巨摩中学校北側、白根支所の跡地にできた「健康福祉センター」に移ります。

<マタニティスクール・パパママ学級・離乳食教室など>

妊娠・出産・育児に関する正しい知識を身につけるための学級を実施しています。不安をやわらげ、地域の中での仲間づくりもできます。

<赤ちゃん訪問>

赤ちゃんが生まれたら、助産師や保健師がお家を訪問して相談をお受けします。

<乳幼児健康診査>

乳幼児の健やかな成長を支援するため、4ヶ月児、10ヶ月児、1歳6ヶ月児、3歳児を対象に健康診査を行っています。2歳児は歯科健診があります。(市の外国語情報誌「Oia! Minami-Alps」でも日程をお知らせしています)

<予防接種>

お母さんから赤ちゃんにプレゼントした病気に対する抵抗力(免疫)は、自然に失われていきます。赤ちゃん自身で免疫をつくって病気を予防するのに役立つのが予防接種です。決められた予防接種を受けることで免疫をつけ、感染症にかからないようにしましょう。

・予防接種の種類

① 集団接種： 榊形健康センター(2010年4月からは健康福祉センター)で受ける予防接種です。

② 個別接種： かかりつけの医療機関で受ける予防接種です。あらかじめ、かかりつけ

8 Criação de filhos

É o serviço prestado para mulheres grávidas e crianças. Para obter mais informação, entre em contato com a prefeitura setor de saúde KENKO ZOSHIN KA.

<Caderneta de Saúde da Mãe e do Bebê, consultas sobre saúde pré-natal e bebê>

Ao confirmar a gravidez, receba a Caderneta de Saúde da Mãe e do Bebê. Esta caderneta é importante pois poderá registrar dados sobre estado de saúde da mãe e crescimento do bebê. Será necessário no dia de exame para criança e da vacina. Por isso, deve ser guardado em um local seguro.

Poderão fazer consulta sobre saúde pre-natal, sobre criação de filhos.

Todas as quartas : horário 9:00 – 11:30

Local: KUSHIGATA KENKO CENTER

- A partir de abril de 2010 será transferido para KENKO FUKUSHI CENTER, o prédio novo no lado norte do SHIRANE KOMA CHUGAKKO.

<Cursos para mãe e pai, curso de papinha>

A prefeitura oferece cursos sobre conhecimentos corretos a respeito de gravidez, parto, cuidados com o bebê. Os cursos podem ajudar a reduzir a sua ansiedade, e podem ajudar a fazer amizades na região.

<Visita ao bebê>

Depois do nascimento do bebê, parteira ou assistente de saúde pública fazem visita ao domicílio, a consulta é gratuita.

< Exame médico para criança>

Para apoiar criação saudável do bebê , a prefeitura realiza exame médico às crianças de 4meses, de 10meses, de 1ano e 6 meses e de 3anos. Para criança de 2anos é realizado exame dentário. (Informativo de Minami-Alps [Olá Minami-Alps] contém calendário dos exames.)

<Vacinação>

A resistência (imunidade) do bebê herdada pela mãe, se perde com o tempo. A vacinação ajuda o bebê a criar imunidade para prevenir doenças. Vamos tomar as vacinas para desenvolver imunidade e não pegar doença infecciosa.

Tipo de vacina

- ① Vacinação em grupo: Efetuá-las em KUSHIGATA KENKO CENTER(a partir de abril de 2010 será efetuada no KENKO FUKUSHI CENTER.)
- ② Vacinação individual: Efetuá-las em clínica ou hospital.

医療機関にお問合せください。出生届の手続きの際に配布する「予防接種委託医療機関一覧」に、お子さんのかかりつけ医療機関が掲載されていない場合は、健康増進課までお問合せください。

集団接種	ポリオ
個別接種	BCG、三種混合、麻しん・風しん混合、日本脳炎

*ポリオ(集団接種)の日程は、市の外国語情報誌「Olá! Minami-Alps」でもお知らせしています。日本脳炎予防接種は、厚生労働省の指導により、現在接種を勧めていません。

乳幼児期予防接種スケジュール

順序	種類	接種間隔・年齢	
1	BCG	生後3か月から6か月の誕生日の前日までが定期予防接種の対象	3ヶ月を迎えたら早めに接種しましょう。
2	三種混合1期 (ジフテリア、破傷風、百日ぜき)	1回目	BCG接種後、27日以上あけて接種可能
		2回目	1回目から21~56日までの間隔をあけて接種可能
		3回目	2回目から21~56日までの間隔をあけて接種可能
3	ポリオ	1回目	三種混合3回目から6日以上あけて接種可能
		2回目	ポリオ1回目から42日以上あけて接種可能
4	麻しん風しん混合	満1歳の誕生日を迎えたら早めに接種しましょう。(2歳の誕生日前日までが、定期予防接種の対象)	2期は、保育園、幼稚園の年長児で接種します。
5	三種混合1期追加	3種混合3回目から1年以上経過してから接種	

*乳幼児期の百日ぜき発症を防ぐため、ポリオよりも三種混合1期初回(3回)を優先してください。

生ワクチン: BCG、ポリオ
麻しん風しん



生ワクチン

生ワクチンを接種した日から、次の接種を行う日までの間隔は、27日間以上おく

不活性化ワクチン

不活性化ワクチン: DPT、DT、日本脳炎



生ワクチン

不活性化ワクチンを接種した日から、次の接種を行う日までの間隔は、6日間以上おく

不活性化ワクチン

問合せ先: 健康増進課 TEL 284-6000

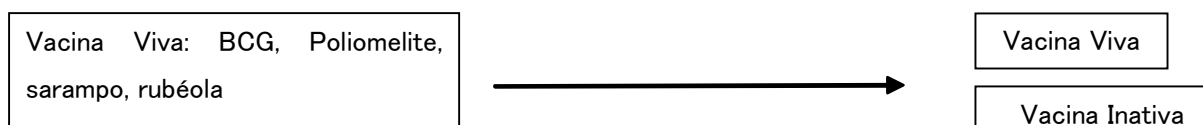
Vacinação em grupo	Contra poliomelite
Vacinação individual	BCG, Tríplice, Sarampo e Rubéola, Encefalite Japonesa

*Calendário da vacina contra poliomelite está no informativo de Minami-Alps <Olá! Minami-Alps>. Pela orientação do Ministério da Saúde e do Trabalho do Japão, no momento, não se recomenda tomar a vacina contra encefalite japonesa.

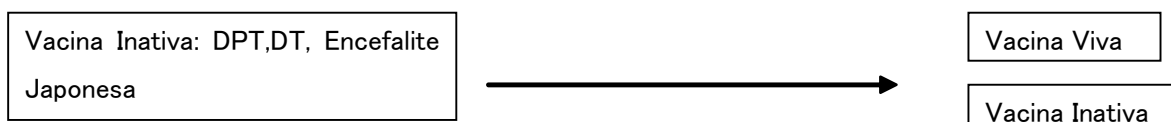
• Calendário das vacinas para crianças

	Tipo de vacina		Intervalo entre vacinas/ Idade	
1	BCG		De 3meses até um dia antes de completar 6meses.	Completando 3meses, aplicar a vacina logo.
2	Tríplice 1ª fase (Difteria, Coqueluche, Tétano)	1ª dose	Depois da BCG, esperar 27dias para a aplicação.	Durante a aplicação da tríplice, não aplicar nenhuma outra vacina.
		2ª dose	A 2ª dose aplicada em intervalos de 21 a 56 dias após a 1ª dose.	
		3ª dose	A 3ª dose aplicada em intervalos de 21 a 56 dias após a 2ª dose.	
3	Contra Poliomelite	1ª dose	Pode ser aplicada depois de decorridos mais de 6 dias após a 3ª dose da tríplice.	Contando do dia seguinte da vacina, pode ser aplicada no mesmo dia da semana, depois de 6 semanas.
		2ª dose	Pode ser aplicada depois de decorridos mais de 42 dias após a 1ª dose da Polio.	
4	Sarampo, Rubeola Misturado	1ª fase	Completando 1ano, vacinar logo. (Até um dia antes de completar 2anos poderá tomar a vacina gratuita.)	2ª fase será aplicada quando a criança estiver no último ano da creche ou do jardim da infância.
5	Tríplice 1ª fase adicional	Adicional	Aplicar em intervalos superiores a 1ano após a 3ª dose de Tríplice	

*Para evitar a infecção de coqueluche, vacinar de preferência a 1ª fase da tríplice (3veses) e depois Poliomelite.



Depois de tomar uma vacina ativa, é necessário esperar por, no mínimo, 27 dias para tomar outra vacina.



Depois de tomar uma vacina inativa, é necessário esperar por, no mínimo, 6 dias para tomar outra vacina.

9 児童福祉

<児童手当>

児童手当は、12歳以下のお子さんに手当(支払いは6、10、2月の年3回)を支給する制度です。申請をしていただくと、翌月分から支給することができます。ただし、所得の審査をします。

・支給額

3歳未満の児童	一律	10,000円(月額)
3歳以上の児童	第1子	5,000円(月額)
	第2子	5,000円(月額)
	第3子以降	10,000円(月額)

・申請する場所：本庁子育て支援課または各窓口サービスセンター

・必要なもの：申請する人の健康保険証、外国人登録証、通帳、印鑑

* 本年の1月1日に、国内の他の市町村に住んでいた場合は、前年の所得証明書が必要です(その市町村で発行します)。

<子ども医療費助成制度>

お子さんにかかった医療費の一部を助成する制度です。12歳までのお子さんが対象になります。助成を受けるためには市役所への申請が必要になります。

・申請する場所：本庁子育て支援課または各窓口サービスセンター

・必要なもの：お子さんの健康保険証、印鑑

* 県内の病院・薬局・歯科などで受診するときは、「子ども医療費助成金受給資格者証」と保険証を毎回提示してください。窓口無料になります。

<ひとり親家庭医療費助成制度>

ひとり親家庭の母(父)と児童(18歳未満)、父母のいない児童等が通院や入院をした場合に、保険診療分の医療費を助成します。ただし、所得税非課税世帯が対象となります。

<児童扶養手当>

母子家庭や父親が重い障害の状態にある児童の母親、母親に代わってその児童を養育している方に手当を支給します。ただし、所得制限があります。

18歳未満の児童の養育者で公的年金を受けていない方に支給されます。

問い合わせ先：子育て支援課 TEL 282-7293

9 Assistência Infantil

<JIDOU TEATE (Auxílio Infantil)>

O 「JIDOU TEATE」 é um auxílio pago para famílias com crianças menores de 12 anos (o pagamento é realizado 3 vezes ao ano: junho, outubro e fevereiro). Ao realizar a inscrição, é possível receber o auxílio do próximo mês. Porém é realizada uma análise do rendimento do pai/responsável.

·Valor do auxílio:

Criança menor de 3 anos		10,000ienes(mensal)
Criança maior de 3 anos	- 1ºfilho	5,000ienes(mensal)
	- 2ºfilho	5,000ienes(mensal)
	- 3º filho em diante	10,000ienes (mensal)

·Local para inscrição: no KOSODATE SHIENKA (Seção de Apoio à Criação de Filhos) da prefeitura matriz ou nos guichês de atendimento das prefeituras regionais.

·Documentos necessários: HOKENSHO(cartão de seguro saúde) da pessoa que for fazer a inscrição, GAIKOKUJIN TOUROKU SHOUMEISHO, caderneta do banco, inkan(carimbo do sobrenome).

*Se em 1º de janeiro do ano, residia no Japão, mas em outra província ou cidade, é necessário o comprovante de renda(SHOTOKU SHOUMEISHO) emitido pela cidade anterior.

<KODOMO IRYOUI JOSEI SEIDO (Sistema de Subsídio para Assistência Médica para Crianças)>

É um sistema de auxílio que cobre parte dos gastos médicos de crianças menores de 12 anos. Para se beneficiar é necessário fazer inscrição na prefeitura.

·Local para inscrição: no KOSODATE SHIENKA (Seção de apoio à criação de filhos) da prefeitura matriz ou nos guichês de atendimento das prefeituras regionais.

·Documentos necessários: HOKENSHO(cartão de seguro saúde) da criança, INKAN (carimbo)

*Nas consultas em hospitais, farmácias, clínicas odontológicas desta província, apresentando o 「Cartão do Subsídio para Assistência Médica para Crianças」 e o HOKENSHO (cartão de seguro saúde), a consulta será gratuita.

<HITORI OYA KATEI IRYOUI JOSEI SEIDO (Sistema de Subsídio de Despesas Médicas de Mãe/Pai Solteira/o)>

Famílias com só o Pai e filho ou somente a Mãe e filho(menor de 18 anos), caso o pai (mãe) ou a criança faça consultas em hospitais ou fique internada, o valor a ser pago pela pessoa(descontado o valor que o seguro cobre) é subsidiado. No entanto, somente famílias isentas de imposto de renda podem se beneficiar desse auxílio.

<JIDOU FUYOU TEATE (Auxílio de Sustento Infantil)>

O auxílio é pago para famílias sustentadas somente pela mãe/responsável ou no caso do pai ser portador de deficiência grave. No entanto existe um limite de rendimento.

O responsável por uma criança menor de 18 anos que não recebe pensão pública pode receber o auxílio.

Informações: KOSODATE SHIEN KA TEL 282-7293

10 保育所

＜保育所とは＞

保育所は、保護者が働いていたり、病気などのために家庭で保育することができない児童を、保護者の皆さんに代わって保育する児童福祉施設です。入所の対象年齢は、0歳から小学校入学前までです。

＜入所手続きのながれ＞

・4月から入所する場合

前まえの年とし 10月がつ 入所申込書「保育所のしおり」の配布（配布先は、本庁子育て支援課、各保育所、各窓口サービスセンター）

11月 希望する保育所へ申込書提出

次つぎの年とし 2月がつ 入所決定（保育所入所承諾書を送ります）

4月がつ 入所

・途中で入所する場合

年度途中での保育所入所は、各月の1日となります。入所希望月の前月の20日までもうしこに申込みをしてください。ただし、定員を超えている場合、希望の保育所に入所できないことがあります。必要な書類は、本庁子育て支援課、各保育所、各窓口サービスセンターにあります。

＜保育料＞

保育料は所得税額、市町村民税が課税か非課税かにより決定します。納入については、毎月末に口座引き落としで現金で納めます。

＜延長保育＞

市立保育所では、平日の朝7時30分から、夕方は午後7時まで延長保育をしています。希望する場合は保育所に申し込んでください。午後6時30分から7時までの延長保育を利用する場合、1ヶ月1,000円の延長保育料をいただきます。

＜幼稚園について＞

幼稚園は、小学校就学前の児童を対象とした教育機関で、保育所とは違います。入園については、それぞれの幼稚園に問合せください。

問合せ先： 子育て支援課 TEL 282-7293

10 HOIKUSHO – Escola Maternal / Creche

<O que é o HOIKUSHO>

O HOIKUSHO é um estabelecimento de assistência infantil que cuida das crianças no lugar dos pais que por motivo de trabalho ou doença não podem fazê-lo. A idade permitida para entrar no HOIKUSHO é de zero até antes do ingresso à escola.

<Procedimento para Matrícula>

·Ingresso a partir de abril:

- Em outubro do ano anterior: distribuição de formulário para matrícula (locais de distribuição: Seção KOSODATE SHIEN da Prefeitura matriz(Kushigata), em cada HOIKUSHO e nos guichês de atendimento das prefeituras regionais).
- Em novembro do ano anterior: entrega do formulário de inscrição preenchido na escola maternal escolhida.
- Fevereiro : definição da matrícula (será enviado aviso de aprovação da matrícula na escola maternal)
- Abril : ingresso na escola maternal

·Ingresso no meio do ano:

O ingresso na escola maternal no meio do ano seria no 1º dia do mês. A inscrição deve ser realizada até o dia 20 do mês anterior. Porém, caso o número de vagas esteja preenchido, existe a possibilidade de não conseguir matricular na escola maternal desejada. Sobre os documentos necessários, se informar na prefeitura, seção KOSODATE SHIEN ou em cada HOIKUSHO ou nos guichês de atendimento das prefeituras regionais.

<Mensalidade>

O valor da mensalidade é decidido de acordo com o valor do imposto de renda do pai/responsável e, se é isento ou não do imposto residencial. A mensalidade é descontada da conta bancária ou deve ser pago mensalmente em dinheiro todo final de mês.

<Prolongamento do horário na escola maternal>

Nas escolas maternais da cidade, o horário pode ser prolongado nos dias úteis da 7:30 da manhã até as 19:00. O pedido para prolongamento deve ser feito na própria escola maternal. No prolongamento do horário das 18:30 às 19:00 é cobrado uma taxa de 1,000ienes/mês.

<Sobre o YOCHIEN (Jardim da Infância)>

O YOCHIEN é voltado para crianças antes do ingresso escolar, é uma Instituição Educacional, portanto difere do HOIKUSHO. Para informações sobre a matrícula, entrar em contato com cada YOCHIEN.

Informações: KOSODATE SHIEN KA TEL 282-7293

11 学校教育

＜小学校・中学校＞

日本では、小学校は6年制、中学校は3年制で、この9年間は義務教育になります。学年は4月に始まって3月に終わります。外国人は、義務はありませんが、希望があれば市内の小中学校に通うことができます。小中学校の教科書は無償ですが、給食費などの経費が必要になります。

＜入学＞

その年の4月1日時点で6歳になっている児童が、小学校に入学します。児童は入学する前の準備として、市で行う健康診断「就学時健診」を受けます。10月頃に、市内の対象者(外国人登録をしている人)に、「小学校入学前の健康診断のお知らせ」を送ります。入学を希望している児童は必ずこの健康診断を受けましょう。

また、1月中に入学に関する案内を送ります。(中学校に入学するお子さんにも送ります。)

通知が届かないときは、市教育委員会教育総務課へご連絡ください。

＜転校の手続き＞

・市内で転居する場合

- 外国人登録の窓口で住所変更を届け出た後、教育委員会で転校の手続きをしてください。「転出通知書」と「転入通知書」をお渡しします。
- 「転出通知書」を、現在通っている学校に提出し、学校から「在学証明書」などの書類を受け取ってください。
- 新しい学校に、「転入通知書」と前の学校から受け取った「在学証明書」などの書類を提出してください。

・市外から転入する場合

- 外国人登録の窓口で住所変更を届け出た後、前の学校から受け取った「在学証明書」などの書類をもって教育委員会で手続きをしてください。
- 教育委員会で発行した書類「転入通知書」と前の学校から受け取った「在学証明書」などの書類を転入学する学校へ提出してください。

・市外へ転出する場合

- 教育委員会で手続きをし発行を受けた書類「転出通知書」を、現在通っている学校に提出してください。
- 「在学証明書」などの書類を受け取り、転出先の市区町村で外国人登録と転入学の手続きをしてください。

11 Educação Escolar

<SHOGAKKO(primário) · CHUGAKKO(ginásio)>

No Japão, o SHOGAKKO consiste de um período de 6 anos e o CHUGAKKO de 3 anos, e esses 9 anos é o período do ensino obrigatório. O ano letivo inicia-se em abril e termina em março do ano seguinte. Para os estrangeiros o ensino não é obrigatório, porém se houver interesse, a criança poderá frequentar o SHOGAKKO e CHUGAKKO da cidade. As cartilhas(livros escolares) do SHOGAKKO e CHUGAKKO são gratuitas, mas as despesas do almoço escolar devem ser pagas.

<Matrícula>

A criança pode ingressar na escola (SHOGAKKO) quando tiver 6 anos completos na data de 1º de abril do ano. Como preparo para a admissão escolar, a criança deve submeter-se ao 「Exame Médico aos Alunos Ingressantes」 realizado pela prefeitura. Em outubro será enviado um aviso às crianças com idade de ingresso escolar, inclusive estrangeiros com registro na cidade. Aos interessados em ingressar na escola, submeter-se aos exames, sem falta.

Em janeiro será enviado informativo sobre ingresso escolar. (será enviado para alunos ingressantes no ginásio também.)

No caso de não receber a notificação de matrícula, entre em contato com a Secretaria de Educação da cidade.

<Procedimentos para Transferência de Escola>

·Em caso de transferência na mesma cidade:

- ①Após realizar a mudança de endereço no GAIKOKUJIN TOUROKU, ir até a Secretaria de Educação da cidade e fazer os trâmites para a transferência. Serão entregues dois documentos: 「TENSHUTSU TSUCHISHO」(Aviso de transferência) e o 「TENNYU TSUCHISHO」(Aviso de entrada).
- ②Apresentar o 「TENSHUTSU TSUCHISHO」 na escola frequentada até agora e requisitar o 「ZAIGAKU SHOMEISHO(certificado de matrícula na escola)」.
- ③Na nova escola, apresentar o 「TENNYU TSUCHISHO」 e o 「ZAIGAKU SHOMEISHO」.

·Em caso de transferência de outra cidade para esta cidade:

- ①Após realizar a mudança de endereço no GAIKOKUJIN TOUROKU, receber o 「ZAIGAKU SHOMEISHO」 da escola que frequenta e outros documentos e levar até a Secretaria de Educação para fazer os trâmites.
- ②A Secretaria de Educação emitirá o 「TENNYU TSUCHISHO」, levar este e o 「ZAIGAKU SHOMEISHO」 até a nova escola.

·Em caso de transferência desta cidade para outra cidade:

- ①Fazer os trâmites de transferência indo até a Secretaria de Educação da cidade, receber o 「TENSHUTSU TSUCHISHO」 e apresentar na escola atual.

しゅうがくえんじょ
〈就学援助〉

けいざいてき りゆう がっこう かよ こんなん じどう せいと ほごしゃ がっこう
経済的な理由により、学校に通うことが困難な児童・生徒の保護者に、学校にかかる
ひょう いちぶ えんじょ もうしこみしょ しょうちゅうがっこう きょういくいんかい しんさ にんてい
費用の一部を援助します。申込書は小中学校にあります。教育委員会で審査し、認定され
かた えんじょ う
た方が援助を受けることができます。

がっこうきゅうしょく
〈学校給食〉

しょうちゅうがっこう がっこうちゅうりじょう きゅうしょくせん た つく しょくじ ひる た がっこう
小中学校では、学校調理場や給食センターで作られた食事をお昼に食べます。学校
きゅうしょく じどう せいと ほごしゃ おさ きゅうしょくひ つく きゅうしょくひ
給食は、児童・生徒の保護者に納めていただく給食費によって作られています。給食費は、
まいつきげんきん おさ こうざふりかえ おさ きゅうしょくひ がっこう ちが
毎月現金で納めるか、口座振替で納めます。給食費は学校によって違います。

しょうちゅうがっこう とくべつしえんがっこう しょうちゅうがくぶ こ にんいじょうかよ ぜんいん きゅうしょくひ
小中学校や特別支援学校の小中学部に子どもが3人以上通っていて、全員の給食費の
みのう かにい にんめいこう がっこうきゅうしょくひ ぜんがくじよせい
未納がない家庭では、3人目以降の学校給食費を全額助成します。

といあわ さき きょういくそうむか
問合せ先： 教育総務課 TEL 282-7777



- ② Receber o 「ZAIGAKU SHOMEISHO」 da escola, realizar os trâmites da mudança de endereço no GAIKOKUJIN TOUROKU e transferência de escola na prefeitura da nova cidade.

<Auxílio Escolar>

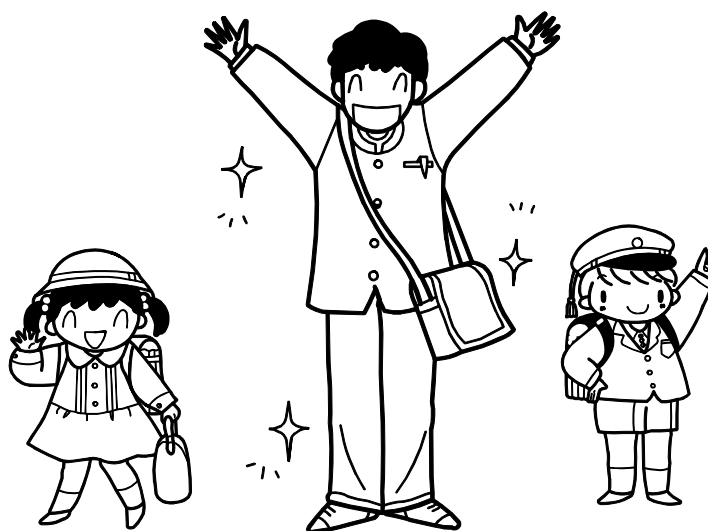
É um auxílio dado aos pais de alunos que, por motivo financeiro, têm dificuldade de frequentar a escola. O formulário está disponível nas escolas (SHOGAKKO/CHUGAKKO). A Secretaria de Educação fará uma análise e as pessoas aprovadas poderão receber a ajuda.

<Almoço Escolar>

Nas escolas SHO/CHUGAKKO é servido almoço preparado na cozinha da escola ou no Centro de Almoço Escolar. O almoço escolar é preparado com a 「Despesa do Almoço Escolar」 pago pelos pais/responsáveis dos alunos. O KYUSHOKUHI (Despesa do almoço escolar) deve ser pago mensalmente em dinheiro ou descontado da conta bancária. O valor pode ser diferente dependendo da escola.

No caso de uma família na qual os 3 filhos frequentam o SHOGAKKO, CHUGAKKO ou escola de apoio especial(área de SHO/CHUGAKKO), e não têm despesas em débito, essa despesa será subsidiada do 3º filho em diante.

Informações: KYOIKU SOUMU KA TEL 282-7777



12 放課後児童クラブ(学童保育)

学校が終わって帰宅しても、保護者が仕事やその他の事情で家庭にいない児童を対象に、遊びや生活の場を提供します。

〈対象児童〉

小学校1年生から3年生まで

〈実施時間〉

月曜日～金曜日 午後2時～午後7時

学校休業日および夏・冬・春休み 午前8時～午後7時

〈休業日〉

土・日・祝日、12月29日～1月3日

〈利用負担金〉

児童一人につき月額2,000円

* 負担金の減免制度があります。

〈申込〉

申請書と必要な書類を添えて本庁子育て支援課・各窓口サービスセンターに提出してください。

問合せ先： 子育て支援課 TEL 282-7293

12 Clube de Alunos após término das aulas (Creche Escolar)

Para alunos que ao terminar as aulas, voltam para casa, mas os pais estão ausentes por motivo de trabalho ou outros, é oferecido um local onde podem permanecer e brincar.

<Podem frequentar>

Alunos do SHOGAKKO do 1º ao 3º ano

<Horário de Funcionamento>

Segunda à sexta-feira, das 14:00 às 19:00

Nos dias de feriado escolar, nas férias escolares de verão, inverno e primavera, o horário é das 8:00 às 19:00.

<Fechado>

Sábado, domingo, feriado, 29/dez a 3/jan.

<Taxa de utilização>

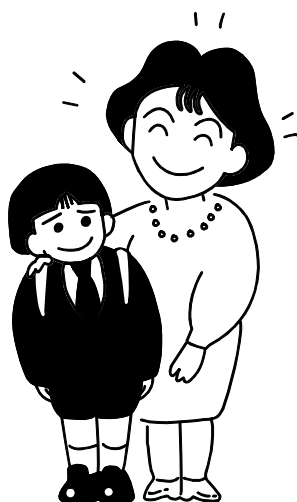
Cada aluno – 2,000ienes/mês

- Tem programa de isenção da taxa de utilização.

<Inscrição>

Apresentar o formulário de inscrição e documentos necessários no Setor KOSODATE SHIEN da prefeitura matriz ou nos guichês de atendimento das prefeituras regionais.

Informações: KOSODATE SHIEN KA TEL 282-7293



13 生活・環境

〈ごみ〉

ごみは可燃ごみ、不燃ごみ、資源ごみ、粗大ごみなどに分別され、それぞれ決められた収集日に回収されます。地区別のごみ収集カレンダーで、収集日を確認してください。外国語版（スペイン語、ポルトガル語、英語、韓国語、中国語）のごみ収集カレンダーが市役所環境課にありますので、ご利用ください。

分別の一例

可燃ごみ	燃えるもの。生ゴミ、紙くず、木片など
不燃ごみ	燃えないもの。ガラス、陶器、金属など
資源ごみ	びん、缶、ペットボトル、資源プラスチック、古紙など
可燃粗大ごみ	たんす、布団、大型プラスチック類など
不燃粗大ごみ	ストーブ、スチール棚、自転車、家電製品など

問い合わせ先：環境課 TEL 282-6097

〈ペット〉

・犬の登録

生後3ヶ月をすぎた飼い犬は、登録が必要です。「犬の登録申請書」に記入して本庁環境課または各窓口サービスセンターに提出してください。引越しや飼い犬の死亡により登録事項に変更があった場合は、変更の手続きをしてください。

・狂犬病予防接種とは

狂犬病は狂犬病ウイルスによって起こる病気です。この病気をもっている犬、猫、野生動物に人間が咬まれると、咬み傷から感染して病気になります。この病気に感染すると100%死亡する恐ろしい病気です。アジアでは、毎年5万人ほど死亡者が出ています。

注射が義務付けられている犬は、生後91日以上の子犬です。市役所では、毎年集合注射を行います。かかりつけの動物病院でも接種できます。その場合も注射済票を交付しますので、注射済証明書を市役所環境課または窓口サービスセンターへ提出してください。そのままでは、「狂犬病予防法」に規定する手続きが終わったことになりません。

問い合わせ先：環境課 TEL282-6097

〈市営住宅〉

南アルプス市には、比較的収入が少なく、住宅に困っている方を対象とした市営住宅があります。外国人の方も申し込むことができます。入居の資格がいくつかありますので、

13 Cotidiano · Ambiente

<Lixo>

O lixo deve ser separado em lixo combustível, lixo não combustível, lixo reciclável e lixo de grande porte, cada tipo de lixo é recolhido no dia determinado. Consulte o dia da coleta no calendário da coleta de lixo dividida por regiões. Na prefeitura, seção de Meio Ambiente, o calendário da coleta de lixo está disponível na versão em língua estrangeira (Espanhol, Português, Inglês, Coreano e Chinês).

Exemplo da separação do lixo

Lixo combustível	coisas que queimam. Lixo orgânico, papel velho, pedaços de madeira, etc
Lixo não combustível	coisas que não queimam. Vidro, porcelana, metal, etc
Lixo reciclável	garrafa, lata, garrafas PET, plástico reciclável, papel velho, etc
Lixo combustível de grande porte	cômoda, futon, peças grandes de plástico, etc
Lixo não combustível de grande porte	Aquecedor, armário de aço, bicicleta, utensílio doméstico, etc

Informações: KANKYO KA TEL 282—6097

<Animais de Estimação>

·Registro do Cão

Se você cria um cão com mais de 3 meses de nascimento, ele deve ser registrado. Preencher o 「Formulário para Registro do Cão」 e apresentar na prefeitura matriz, na seção KANKYO ou nos guichês de atendimento das prefeituras regionais. Em caso de alteração dos itens do registro como falecimento do dono do cão, mudança, fazer os trâmites de alteração.

·O que é a Vacinação Anti-rábica

A raiva é uma doença causada pelo vírus da raiva e, quando uma pessoa é mordida pelo cão, gato ou outro animal selvagem infectado, ocorre a contaminação pela ferida da mordida. É uma doença terrível, pois uma vez contaminado, a porcentagem de morte é de 100%. Na Ásia, todos os anos morrem aproximadamente 50,000 pessoas.

É obrigatório vacinar os cães com mais de 91 dias de nascimento. A prefeitura realiza vacinação coletiva todos os anos, mas é possível vacinar na clínica veterinária. Nesse caso será entregue um atestado que comprova a vacinação, levar este até a prefeitura, seção KANKYO ou em uma das prefeituras regionais.

Se não fizer isso, não estará cumprindo a lei de prevenção da raiva.

Informações: KANKYO KA TEL 282—6097

<Moradia Municipal>

Na cidade de Minami Alps, existe moradia sob administração municipal para as pessoas

にゆうきよ きぼう ばあい しやくしょけんちくじゆうたくか といあわ
入居を希望する場合は、市役所建築住宅課へお問合せください。

といあわ さき けんちくじゆうたくか
問合せ先：建築住宅課 TEL282-6397

〈自治会〉

自治会とは、地域の住民が自主的な活動を行う組織です。私たちの身の回りには、ごみ収集、防犯、防災など生活に密着した問題が数多くあります。こうした問題を皆で話し合い、解決していくことが大切です。地域でのふれあいの輪を広げ、住み良い町にするために、自治会への加入をお願いします。

・自治会ってどんなことをしているの？

① 地域の環境整備活動

わたしが快適に暮らせるように地域内の生活環境を守る活動をしています。

② 自主防災活動

いつくるかわからない災害には、隣近所の助け合いが大切です。特に近い将来に発生が予想される大地震に備えた、地域の訓練はとても大切な活動です。

③ 子どもクラブ・育成会活動

さまざまな年齢の子どもたちが集まって、みんなで協力しあい、お互いを思いやる心を育てます。また、地域全体で子どもを見守っています。

④ 防犯灯の設置・管理

暗い道での私たちの安全を守ってくれる防犯灯の設置や維持管理を自治会で行っています。

⑤ 地域の情報の回覧・配布

市内の情報を回覧板でお知らせしたり、ごみ収集カレンダーや健康診査の日程などを自治会を通じて配布しています。

⑥ 親睦活動

地域のコミュニケーションづくりには、住んでいる人の顔と顔が見えることが大切です。自治会は皆さんが参加できるイベントを行っています。

といあわ さき すいしんか
問合せ先：みんなでまちづくり推進課 TEL 282-6493

〈落とし物・忘れ物をしたとき〉

落とし物・忘れ物をしたときは、近くの警察署に問い合わせてください。落とし物を拾ったときはなるべく早く、警察署に届けましょう。

といあわ さき みなみあるぶすけいさつしよかいけいか
問合せ先：南アルプス警察署会計課 TEL 282-0110

que, relativamente têm remuneração baixa e enfrentam problemas de moradia. São necessários alguns requisitos para poder alugar, aos interessados, informar-se melhor na seção KENCHIKU JUTAKU (construção e moradia) da prefeitura.

Informações: KENCHIKU JUTAKU KA TEL 282—6397

<JICHIKAI (Associação dos vizinhos)>

O JICHIKAI é uma entidade autônoma em que os moradores da região realizam atividades. Ao nosso redor existem muitas questões necessárias na vida cotidiana como o recolhimento de lixo, prevenção de crimes, prevenção de desastres, etc. É importante que todos dialoguem, discutam esses problemas e encontrem soluções. Para o aumento do círculo de amizades na região e para fazer com que a cidade se torne agradável para se viver pedimos a admissão ao JICHIKAI.

·Quais são as atividades do JICHIKAI ?

①Atividades de manutenção ambiental da região.

②Atividades de auto-prevenção de desastres

Nos desastres que não se sabe quando irá ocorrer, a ajuda mútua entre vizinhos é muito importante. Em especial para se preparar para um grande terremoto, o treinamento na região é uma atividade de grande importância.

③KODOMO Club(Clube das crianças) · Atividades do IKUSEIKAI(Associação da Educação)

Crianças de idade variada se reúnem e são orientadas para que haja colaboração e dedicação mútua. E ainda, a região em conjunto protege as crianças.

④Instalação, manutenção da iluminação de segurança

O JICHIKAI é responsável pela instalação, conservação da iluminação de segurança que nos protege nas ruas escuras.

⑤KAIRAN (circular) e distribuição das informações da região

As informações da cidade são transmitidas pelo “KAIRAN” (circular que passa de vizinho em vizinho), e informações como o calendário da coleta de lixo, programação dos exames médicos da cidade são distribuídos via Jichikai.

⑥Atividades de confraternização

Para melhor comunicação na região, é importante ver o rosto dos moradores. O JICHIKAI realiza eventos em que todos podem participar.

Informações: MINNA DE MACHIZUKURI SUISHIN KA TEL 282—6493

<Em caso de objeto perdido ou esquecido>

Entrar em contato com a Delegacia de Polícia mais próxima no caso de objetos perdidos ou esquecidos. Se você encontrar algo perdido, entregue na Delegacia o mais rápido possível.

Informações: Delegacia de Polícia de Minami Alps TEL 282—0110

14 防災

〈地震〉

日本は地震の多い国です。近い将来、「東海地震」という大きな地震が起こる可能性があります。大きな地震が起こると、土砂崩れ、家屋倒壊、津波、火災などさまざまな災害が発生します。地震はいつ起こるかわからないので、日頃から準備をしておくことが大切です。

〈地震が起きたら〉

- ・ テーブルや机の下に入り、落下物から身を守る。
- ・ 玄関ドア、窓を開け出口を確保する。
- ・ すみやかに火の始末。コンセントやガスの元栓の処置を忘れない。
- ・ あわてて外に飛び出さない。
- ・ 素足で外へ出ない。歩いて避難する。持ち物は、必要品のみにする。
- ・ 崖や川岸、狭い路地、壁ぎわには近づかない。
- ・ 正しい情報を聞く。周りの人と協力し合って応急救護をする。

〈日頃の対策〉

・非常持出品

大きな災害が起こったとき、数日間は自分たちだけで過ごせる準備をしましょう。リュックサックなどに必要なものを入れて、いつでも持ち出せる場所に備えておきましょう。

* 必要なものの例:

携帯ラジオ(予備の電池を忘れずに)、水(飲み水はひとりにつき1日3リットルを目安にする)、医薬品、懐中電灯・ろうそく、ライター・マッチ、保存できる食料品、軍手、防水シート、衣類、筆記用具、貴重品(現金、通帳、パスポート、外国人登録証、など)

・家の中の安全対策

- 家具は金具などで固定しておく。テレビ、ピアノなどはロープなどで柱に固定する。
- 家具の転倒防止のため、重い家具はなるべく1階に移動させる。
- 寝室、幼児・お年寄りのいる部屋には、なるべく家具を置かないようにする。やむを得ず寝室に置く場合は、家具が倒れたときに下敷きにならない場所で寝る。
- 部屋の出入り口、廊下、玄関のそばには、家具や荷物を置かないようにする。

・家の周囲の安全対策

- 不安定な屋根瓦やアンテナがないか確認する。
- プロパンガスのボンベを鎖でしっかり固定する。

14 Prevenção de Desastres

<Terremoto>

O Japão é um país onde ocorrem muitos terremotos. Num futuro próximo, existe grande probabilidade de ocorrer o 「TOKAI-JISHIN」, que é um grande terremoto. Quando ocorre um grande terremoto, há o surgimento de vários desastres como desabamento de terra, desmoronamento de casas, tsunamis, incêndios, etc. Nunca se sabe quando pode ocorrer um terremoto, portanto é importante que no cotidiano esteja preparado.

<Se ocorrer um terremoto>

- Entrar debaixo da mesa ou escrivaninha/carteira da escola para proteger seu corpo de objetos que caem.
- Garantir a saída, abrindo a porta da entrada ou janela.
- Apagar o fogo imediatamente. Não esquecer da chave geral de energia e a válvula de gás.
- Não sair apressadamente para fora.
- Não sair descalço. Refugiar-se a pé. Levar consigo somente o necessário.
- Não se aproximar de precipícios, margens de rio, ruas estreitas, muros.
- Obtenha informações corretas. Colaborar com as pessoas em volta no salvamento de emergência.

<Medidas Habituais>

·Artigos Essenciais de Refúgio

Se ocorrer um grande desastre, preparar-se para a auto-sobrevivência por alguns dias. Colocar artigos essenciais numa mochila e manter em local de fácil acesso na hora do refúgio.

*Exemplo de artigos essenciais:

Rádio portátil(não esquecer pilhas de reserva), água potável(para 1 pessoa – 3 litros/dia), medicamentos, lanterna elétrica/vela, isqueiro/fósforo, alimentos duráveis, luva, esteira impermeável, roupas, material para anotação, itens valiosos(dinheiro, caderneta do banco, passaporte, GAIKOKUJIN TOUROKU, etc)

·Medidas de segurança dentro de casa

- Fixar os móveis com peças anti-queda. TV, piano devem ser fixados no pilar com corda.
- Para evitar a queda de móveis , se possível, deixar os móveis pesados no primeiro piso.
- No quarto de dormir, no quarto onde ficam crianças/idosos, na medida do possível não deixar móveis. Se por necessidade houver móveis no quarto, dormir numa posição na qual caso o móvel caia, não fique debaixo.
- Na entrada/saída do quarto, corredor, perto da entrada da casa, não deixe móveis ou bagagem.

·Medidas de segurança ao redor da casa

- Verificar se as telhas, antena não estão soltas.

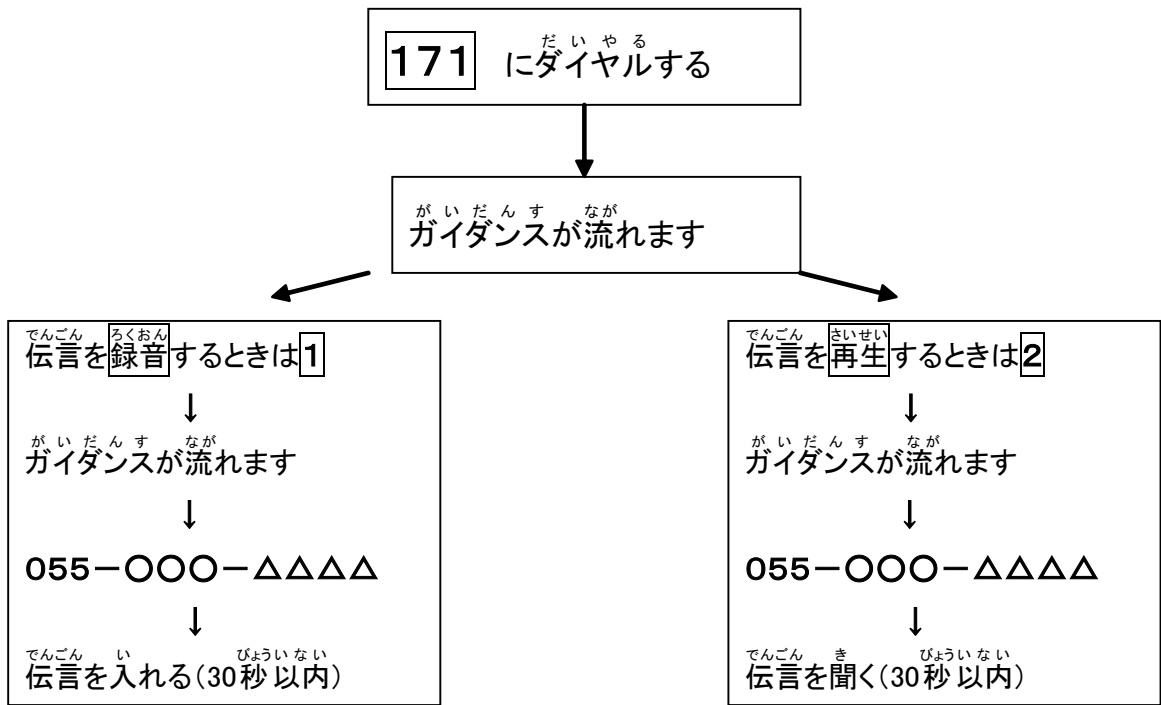
- ベランダにある植木鉢などは下に落ちない場所に置く。
- ブロック塀や門柱は、土中にしっかりとした基礎部分が無いもの、鉄筋がはいって
いないものは危険なので補強する。ひび割れや鉄筋のさびも修理する。

避難場所の確認

地震が起きたときに避難する場所は、住んでいる地区によって決まっています。自分の避難場所がどこにあるか確認しておきましょう。

〈災害用ダイヤル〉

災害時には多くの人がいっせいに電話を利用するので、一般の電話がつながりにくくなります。そのようなときに、被災地にいる人が録音した安否の情報を聞けるサービスが「災害用伝言ダイヤル171」です。



* 災害用伝言ダイヤル171のほか、携帯電話会社でも「災害用伝言板」のサービスがあります。

問い合わせ先：危機管理室 TEL 282-6494

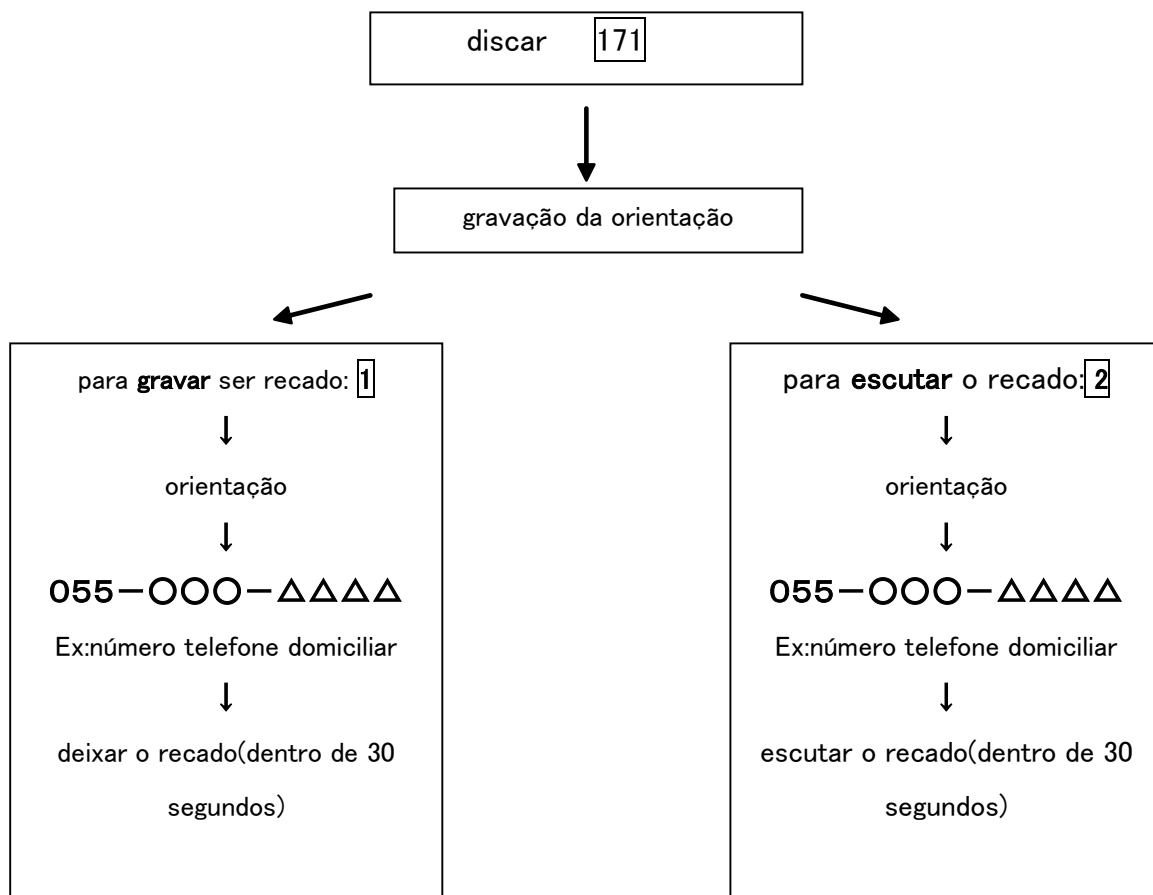
- Fixar a botija de gás com corrente.
- Deixar no chão os vasos de plantas que mantém na varanda.
- Se o muro de bloco, pilar da entrada não tem a base/alicerce de aço fixo dentro da terra, pode ser perigoso, portanto reforçar. Fazer reparos nas rachaduras e alicerces enferrujados.

· Certifique-se dos locais de refúgio

Quando acontece um terremoto, o local de abrigo é determinado de acordo com a região em que se vive. Certificar onde fica seu local de refúgio.

<Disque em casos de desastres>

Em casos de catástrofes, como muitas pessoas usam o telefone, a linha fica congestionada. Nessas horas existe o «Disque 171 para recado de emergência», serviço telefônico no qual as pessoas que estão nos locais de desastre deixam recados para que se possa confirmar sua segurança.



*Além do «Disque 171 para recado de emergência», existem serviços como o «painel de recados de emergência» das companhias de telefone celular.

Informações: KIKI KANRISHITSU (Sala de Administração da Situação Crítica)

TEL 282-6494

八田地区 Hatta

あなたの地区の広域避難場所 (施設)

请确认您所在地区的避难所

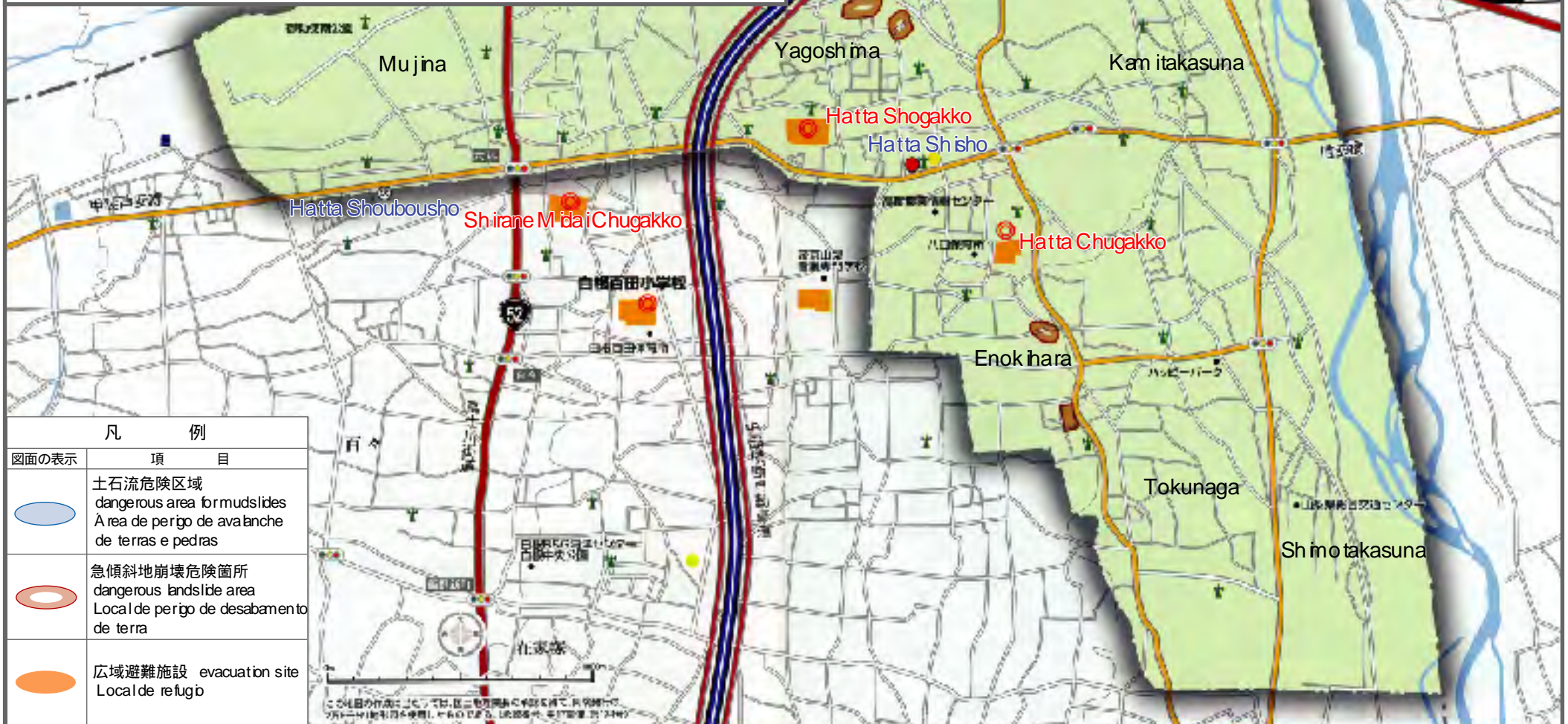
Please confirm your evacuation site on the map.

Certifique-se de seu local de refugio.




Shirane M dai Chugakko Mujina, Yagoshima

Hatta Shogakko Yagoshima

Hatta Chugakko Kam itakasuna, Shimotakasuna, Tokunaga, Enokhara



凡 例

図面の表示	項 目
	土石流危険区域 dangerous area for mudslides Á rea de perigo de avalanche de terras e pedras
	急傾斜地崩壊危険箇所 dangerous landslide area Local de perigo de desabamento de terra
	広域避難施設 evacuation site Local de refugio

白根地区 Shirane

あなたの地区の広域避難場所 (施設)

请确认您所在地区的避难所

Please confirm your evacuation site on the map.

Certifique-se de seu local de refugio.

- Shirane Ino Shogakko... Ino, Kuruwadashinden
- Shirane Koma Chugakko... Ino, Zaiketsuka
- Shirane Midaichugakko... Dodo
- Shirane Hyakuta Shogakko... Dodo, Uehatta
- Hatta Shogakko... Uehatta
- Shirane Minamoto Shogakko... Inoshinden, Arino, Shinomae, Oarashi, Tsukuyama
- Kusei Fukushi Center... Arino, Shinomae, Oarashi, Tsukuyama
- Shirane Hgashi Shogakko... Nishino
- Shirane Hgashi Ho kusho... Nishino
- Shirane Koko... Kamimasuwa, Shinomasuwa



凡 例	
図面の表示	項 目
	土石流危険区域 dangerous area for mudslides Área de perigo de avalanche de terras e pedras
	急傾斜地崩壊危険箇所 dangerous landslide area Local de perigo de desabamento de terra
	広域避難施設 evacuation site Local de refugio

この地図が正確に示しているかどうかは、国土交通省の承認を受けて、国土地理院の
「地形図」に基づいて作成されたものである。正確な地形図を参照してください。

芦安地区 Ashiyasu

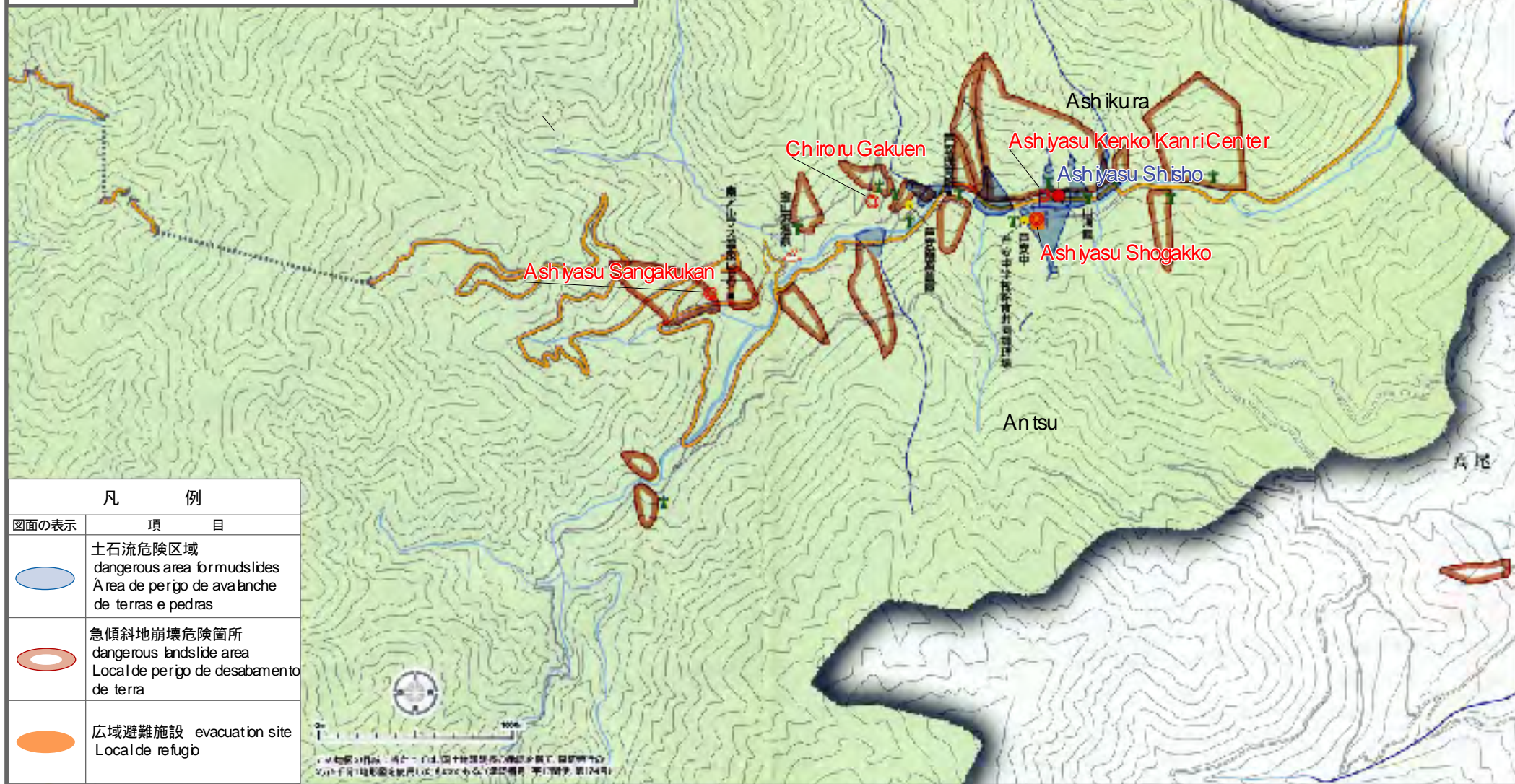
あなたの地区の広域避難場所 (施設)

请确认您所在地区的避难所




Please confirm your evacuation site on the map.

Certifique-se de seu local de refugio.

Ashiyasu Sangakukan, Chiro ru Gakuen, Ashiyasu Kenko Kanri Center, Ashiyasu Shogakko



凡 例

図面の表示	項 目
	土石流危険区域 dangerous area for mudslides Área de perigo de avalanche de terras e pedras
	急傾斜地崩壊危険箇所 dangerous landslide area Local de perigo de desabamento de terra
	広域避難施設 evacuation site Local de refugio

若草地区 Wakakusa

あなたの地区の広域避難場所 (施設)

请确认您所在地区的避难所

Please confirm your evacuation site on the map.

Certifique-se de seu local de refugio.

Wakakusa Chugakko・・・Shimoimai, Kagami nakajo, Terabe, Tokaichiba, Kagami

Wakakusa Shogakko・・・Shimoimai, Kagami nakajo, Terabe, Tokaichiba, Kagami

Wakakusa Minami Shogakko・・・Toda, Asabara



櫛形地区 Kushigata

あなたの地区の広域避難場所 (施設)

请确认您所在地区的避难所

Please confirm your evacuation site on the map.

Certifique-se de seu bcalde refugio.

Ogasahra Shogakko・・・Ogasahara, Yamadera

Kama Koko・・・Ogasahara

Kushigata Chugakko・・・Ogasahara, Ogasahara Danchi, Momosono

Kushigata Kita Shogakko・・・Momosono, Kuruwada, Kamimiyaji

Kushigata Nishi Shogakko・・・Hiraoka, Ayamegaoka, Kamichinose, Ueno, Nakano

Seishonen Jido Center・・・Shimoichinose

Yutaka Shogakko・・・Kamimai, Yoshida, Jugosho, Sawanobori

Hataraku Fujinobele・・・Kamimai, Yoshida, Jugosho, Sawanobori



凡 例	
図面の表示	項 目
	土石流危険区域 dangerous area for mudslides Área de perigo de avalanche de terras e pedras
	急傾斜地崩壊危険箇所 dangerous landslide area Local de perigo de desabamento de terra
	広域避難施設 evacuation site Local de refugio

甲西地区 Kosai

あなたの地区の広域避難場所 (施設)
 请确认您所在地区的避难所
 Please confirm your evacuation site on the map.
 Certifique-se de seu local de refugio.

- Taimi Shogakko・・・Shimomiyaji, Ebara, Ayuzawa
- Kosai Hoken Fukushi Center・・・Furuichiba
- Ochiai Shogakko・・・Ochiai, Taukahara, Kawakami
- Ochiai Sozokan Amkaru・・・Ochiai, Akiyama, Yuzawa
- Kosai Taiiku Center・・・Barazawa
- Kosai Chugakko・・・Daishi, Shimizu, Miyazawa, Toda
- Nango Shogakko・・・Tajima, Nishinango, Izumi, Higashinango



凡 例	
図面の表示	項 目
	土石流危険区域 dangerous area for mudslides Área de perigo de avalanche de terras e pedras
	急傾斜地崩壊危険箇所 dangerous landslide area Local de perigo de desabamento de terra
	広域避難施設 evacuation site Local de refugio



南アルプス市
MINAMI-ALPS CITY